

22 gennaio - 20 febbraio 2010

Sotto l'Alto Patronato del *Presidente della Repubblica*

Promosso dalla *Città di Torino*
Divisione Servizi Educativi - Settore Integrazione Educativa
ITER - Istituzione Torinese per una Educazione Responsabile
Biblioteche Civiche Torinesi
Centro Interculturale Città di Torino

Con il Patrocinio del *Centro Unesco di Torino*
e dell'*Ufficio Scolastico Regionale del M.I.U.R*



LE MIE LINGUE

Letture ad alta voce, incontri con autori,
laboratori interculturali, attività artistiche

LE MIE LINGUE

Lecture ad alta voce, incontri con autori,
laboratori interculturali, attività artistiche

LE MIE LINGUE

Lecture ad alta voce, incontri con autori, laboratori interculturali, attività artistiche

Progetto in rete promosso dalla Città di Torino

*Divisione Servizi Educativi - Settore Integrazione Educativa
ITER - Istituzione Torinese per una Educazione Responsabile
Biblioteche Civiche Torinesi
Centro Interculturale Città di Torino*

Con il Patrocinio del *Centro Unesco di Torino*
e dell'*Ufficio Scolastico Regionale del M.I.U.R.*

Collaborano all'iniziativa:

*Circoscrizione 6
Settore Rigenerazione Urbana e Integrazione della Divisione
Suolo pubblico, Arredo Urbano, Integrazione e Innovazione
U.S.R. Piemonte - U.T.S. Inserimento Stranieri
Comitato Italia 150
Circolo dei Lettori
Concorso Letterario Nazionale "Lingua Madre"
Rete Italiana di Cultura Popolare
Fondazione Teatro Ragazzi e Giovani
Consolati Generali di Germania, del Marocco e del Perù*

*Goethe-Institut Turin
Istituto Confucio
Internationale Jugendbibliothek München
Carthusia Edizioni
Sinnos Editrice
EDT - Giralangolo
Rivista Andersen*

Partecipano le Associazioni:

*Alouanur
ASAI
Bonaventura
Bucovina
Giochimpara
Gruppo Emergency di Torino
Il Nostro Pianeta
Le Mele Volanti
Nausicaa
Place du Marché
Russkij Mir
Vatra
Zhi Song*

*È dalla lingua madre
che nascono le prime parole che
noi pronunciamo.*

*È il fondamento sul quale
ogni essere umano sviluppa
la propria personalità.*

*Essa ci insegna a rispettare
noi stessi, la nostra storia e cultura,
ma anche e soprattutto
gli altri e la loro diversità.*

Koichiro Matsura
Direttore Generale dell'Unesco

Le mie Lingue

si lega idealmente alla *Giornata Internazionale UNESCO della Lingua Madre* proclamata per la prima volta nel 1999 per diffondere il multilinguismo e per ricordare la sollevazione avvenuta in Bangladesh in difesa della lingua come strumento di conservazione del patrimonio culturale.

Per tutte le bambine e i bambini conoscere più lingue significa gettare ponti, aprire finestre sul mondo e sul proprio futuro. Conoscere più lingue e saperle far incontrare è un modo di viaggiare, reale e metaforico. È la maniera migliore per saper raccontare sempre meglio, vivere la propria storia e saper ascoltare quella degli altri.

Per chi è migrante, una buona conoscenza della lingua e cultura di origine, acquisita nell'ambiente familiare nella prima infanzia, aiuta a crescere meglio, rafforza la consapevolezza di sé e costituisce un valore aggiunto, una base anche per costruire il proprio successo scolastico. È fuori di dubbio che tutti debbano conoscere bene la lingua del paese in cui vivono, ma per chi è portatore di un'altra origine linguistica e culturale, **la lingua madre sono due**: è l'incontro, l'interazione

della lingua di origine con l'italiano.

Imparare una lingua è, prima di tutto, un affare di cuore. Più si ama e meglio si impara. Quale stimolo migliore all'apprendere può venire se non dai libri per bambini che, come ci ha insegnato Jella Lepman, sono cibo per nutrire le menti e formidabili vaccini contro la dittatura, l'ignoranza e il razzismo?

Attorno a queste idee si sono riconosciuti ed incontrati vari soggetti, interessati a realizzare una effettiva progettazione partecipata e ad unire le loro risorse per promuovere occasioni di ascolto, scambio e confronto tra lingue e culture diverse, per valorizzare la lettura e la narrazione orale, la dimensione interculturale e la progettualità artistica.

Le iniziative che si svilupperanno tra il **22 gennaio** ed il **20 febbraio** rappresentano il momento centrale di un **percorso** che è iniziato con numerosi laboratori dal mese di ottobre e che proseguirà anche dopo con l'obiettivo di tener vivo il dibattito e l'attenzione sul multilinguismo e sul rispetto delle radici di ciascuno.

PROGRAMMA

22 gennaio

10.00 - 13.00

PRESENTAZIONE DELL'INIZIATIVA

Centro Multimediale di Documentazione Pedagogica

corso Francia 285

info: 011.4439212

Intervengono

Giuseppe Borgogno

Assessore alle Risorse Educative, Presidente ITER

Fiorenzo Alfieri

Assessore alla Cultura e al 150° dell'Unità d'Italia

Ilda Curti

Assessore alle Politiche per l'Integrazione

Maria Paola Azzario

Presidente del Centro UNESCO di Torino

UNESCO e Lingua Madre, perchè?

Il Centro UNESCO di Torino onlus, operante dal 1984, rappresenta l'UNESCO sul territorio piemontese ed è uno dei nove *International UNESCO Centre*.

È ente di formazione nazionale, progetta e realizza, tra le altre attività di dialogo interculturale, per giovani, studenti, cittadini italiani e provenienti da altri paesi, con l'obiettivo di promuovere la conoscenza e la pratica dei Diritti Umani

www.centrounesco.to.it

Pino Assandri

Dirigente scolastico e promotore dell'iniziativa

Le mie lingue. Una rete a sostegno del plurilinguismo e della letteratura per ragazzi

Sono invitati ad intervenire

l'Ufficio Scolastico Regionale, il Comitato Italia 150, il Circolo dei Lettori, la Rete Italiana di Cultura Popolare, la Fondazione Teatro Ragazzi e Giovani, rappresentanti dei Consolati di Marocco e Perù, le Associazioni che hanno aderito all'iniziativa

modera **Valeria Anfossi**

Responsabile pedagogico - ITER

Intermezzo musicale e letture sui temi del progetto

Mostra dei manifesti del Centro UNESCO

[Entrata libera fino ad esaurimento posti](#)

INCONTRI SEMINARI E SPETTACOLI

18 gennaio

10.30 - 12.30

La scrittrice **Maria Candelaria Romero** incontra le classi di scuola secondaria di secondo grado

[Biblioteca civica Calvino](#)

[lungo Dora Agrigento 94](#)

90 posti disponibili

[prenotazione obbligatoria:](#)

attivaculturali_biblioteche@comune.torino.it

[info: Circolo dei Lettori - 011.4326827](#)

A cura del Circolo dei Lettori in collaborazione con il Concorso Letterario Nazionale Lingua Madre e con le Biblioteche Civiche Torinesi

Durante l'incontro la scrittrice italo-argentina illustrerà la propria natura di scrittrice multiculturale attraverso la lettura di alcune sue pagine e il racconto di esperienze vissute. Seguirà un laboratorio di scrittura gestito in un'ottica interculturale per approfondire gli argomenti trattati, per avvicinare i giovani alle problematiche dell'incontro tra lingue e culture diverse



30 gennaio

18.00

MUSICA E POESIA: SOSTANZA DELL'UNIVERSO

Viaggio immaginario in un paesaggio cinese

Circolo dei Lettori

via Bogino 9

info: 011.4326820

Con **Gisella Bein** (voce recitante) e **Luca Pisano** (qin)

Il *qin* è tradizionalmente lo strumento prediletto dai raffinati letterati della Cina imperiale. Chi suonava il *qin* scriveva versi e possedeva un animo nobile che la musica aveva contribuito a educare.

Lo spettacolo racconta la storia delicata di un suonatore solitario intercalando brani musicali alla lettura di antiche poesie Tang

A cura dell'Istituto Confucio di Torino in collaborazione con il Circolo dei Lettori

A seguire cena cinese su prenotazione
(tel. 011.4326827)

1 febbraio

9.30 - 13.00

Casa del Teatro Ragazzi e Giovani

corso Galileo Ferraris 266/2

info: 011.4733102

Festa finale con spettacolo e presentazione dei materiali prodotti dalle scuole dei **laboratori**

RACCONTI CON-SENTITI

Storie e pensieri sul sentimento di comunità

di Pasquale Buonarota e Alessandro Pesci, con
Francesca Aloni, Elena Campanella, Alice De Bacco,
Claudio Dughera e Monica Delmonte

Percorso teatrale e laboratoriale realizzato con
diciannove classi di scuola primaria per far emergere dai
bambini pensieri e riflessioni sul modo e la forza dello
stare insieme

LIBRI CHE PARLANO DI NOI

Suggerimenti, pensieri e produzioni creative a partire

dalla lettura di un libro

Percorso realizzato con sei classi di scuola secondaria di primo grado con l'obiettivo di stimolare la lettura di un libro in classe, scelto tra una rosa di testi legati al tema del cambiamento

A cura del Settore Integrazione Educativa in collaborazione con la Fondazione TRG e la Piccola Accademia del Teatro e dell'Animazione

4 febbraio

17.00

Incontro musicale nell'ambito dell'iniziativa

Tempoinsieme

L'EUROPA IN LUNGO E IN LARGO

musiche dell'est europeo e della tradizione francese

Laboratorio musicale Il Trillo

via Manin 20

info: 011.4432009

prenotazione obbligatoria

ingresso con la tessera **Caleidoscopio**

A cura del Centro di Cultura per l'Arte e la Creatività di

ITER in collaborazione con "L'orchestra da tre soldi" -
associazione Giochimpara

5 febbraio

15.00 - 19.00

Presentazione dell'iniziativa

BAMBINI E RAGAZZI TRA LE CULTURE

Libri per bambini e ragazzi nelle lingue del mondo

Biblioteca civica Villa Amoretti

corso Orbassano 200

info: 011.4438604

Entrata libera fino ad esaurimento posti

A cura delle Biblioteche Civiche Torinesi e della Divisione Servizi Educativi - Settore Integrazione Educativa in collaborazione con il Goethe-Institut Turin, la Internationale Jugendbibliothek München, l'Istituto Confucio di Torino, l'associazione Bucovina, Sinnos Editrice

15.00

accoglienza musicale a cura dei ragazzi dell'orchestra della scuola secondaria di primo grado Viotti

15.15 - 16.15**Paolo Messina**

Dirigente Coordinatore Servizi Bibliotecari, Città di Torino

Biblioteche civiche e integrazione**Jessica Kraatz Magri**

Direttrice del Goethe-Institut Turin

Jella Lepman e i 60 anni della Biblioteca**Internazionale per Ragazzi di Monaco****La mostra "Ragazzi tra le Culture - Kinder zwischen den Welten"****Simona Amaritei**

Presidente associazione Bucovina di Torino

e **Gabriel Carabus**

Direttore della Biblioteca Sbiera di Suceava (Romania)

La collaborazione tra le biblioteche di Suceava e di Torino**Stefania Stafutti**

Professore ordinario di Lingua e Letteratura cinese

Università di Torino e Direttore dell'Istituto Confucio

Il piccolo imperatore legge: l'editoria per ragazzi nel paese dei figli unici**Zhou Xiaoxia**

Condirettore dell'Istituto Confucio Torino

L'Istituto Confucio e l'intercultura**16.15 - 16.30**

stacco musicale

16.30 - 16.45**Della Passarelli**

Presidente Sinnos Editrice

Presentazione del libro *La strada di Jella. Prima fermata Monaco***16.45 - 17.00****Carla Bonino**

Dirigente Settore Integrazione Educativa, Città di Torino

Presentazione del progetto *Regala un po' della tua***cultura, contribuendo alla diffusione di scaffali internazionali nelle scuole e biblioteche di Torino****17.00 - 17.15****Maria-Antonia de Libero**

Responsabile coordinamento didattico

Goethe-Institut Turin

Proiezione del film *La conferenza degli animali* del progetto "Il libro parlante"**17.15 - 18.00**

pausa e visita guidata alle mostre internazionali "Kinder zwischen den Welten - Ragazzi tra le Culture" e "Libri per bambini e ragazzi dalla Cina"

18.00 - 19.00

concerto dell'orchestra dell'Università di Canton

8 febbraio**14.30 - 18.30****INSEGNARE E IMPARARE****Cinque workshop sull'Italiano come L2**

scuola secondaria di primo grado Croce-Morelli

corso Novara 26

info: 011.4426635

Nel corso del pomeriggio saranno presentati materiali didattici e multimediali, strumenti di lavoro e metodologie relative all'insegnamento dell'italiano L2

Gli insegnanti potranno spostarsi da un workshop all'altro, seguire le dimostrazioni e prendere visione dei materiali

A cura del Settore Integrazione Educativa della Divisione Servizi Educativi - Ufficio migranti a scuola

Quale approccio alla lettoscrittura?**Dalla scuola dell'infanzia alla scuola primaria**

"Los niños tienen la mala costumbre de no pedir permiso para empezar a aprender" (Emilia Ferreiro)

Conduce **Guido Piraccini**

Un Cappuccetto verde, bianco, Rosso

Manipolare e apprendere la grammatica italiana giocando con la fiaba di Cappuccetto Rosso

Conduce **Gabriella Cocito**

Il maestro dice...

Materiali, percorsi ed esperienze di L2 per alunni cinesi

Conduce **Francesco Vietti**

Dalle immagini al racconto

Fare scuola tra lingue, culture e vissuti personali

Conduce **Laura Manassero**

Raccontare la storia e la geografia inseguendo una parola

Conduce **Vanda Losco**

10 febbraio

21.00 - 22.30

I SUONI DELLE PAROLE

Voci e musiche di donne dal mondo

Centro Interculturale - sala conferenze

corso Taranto 160

info: 011.4429700

Entrata libera fino ad esaurimento posti

La serata propone **una scelta di testi** tratti dal Concorso Letterario Nazionale Lingua Madre Duemilanove, diretto da Daniela Finocchi, **e di musiche** del nuovo Gruppo Djam (associazione Place du Marché), nato dall'orchestra di Porta Palazzo.

Lecture a cura della Compagnia *Fabula Rasa* con Francesca Carnevali, Veronique Esteve, Laura Malaterra, Esther Ruggiero. Regia di Beppe Gromi

A cura del Centro Interculturale della Città di Torino in collaborazione con la Circostrizione 6

Sarà possibile acquistare il libro *Lingua Madre 2009 - Racconti di donne straniere in Italia* (Edizioni SEB 27)

11 febbraio

17.30

L'ITALIANO, I DIALETTI, LE LINGUE DEL MONDO

Lecture, musica e rinfresco

Centro Alouan - biblioteca Mahatma Gandhi

via Reiss Romoli 45

A cura dell'associazione Alouanur

12 febbraio

10.30

OLTRE i MURi

Lettura animata

tratta dai racconti del libro *1989 - Dieci storie per attraversare i muri*, (ed. Orecchio Acerbo 2009) con Selene Baiano, Claudio Dughera, Daniel Lascar, Giulia Rabozzi, Alice Rondana

Coordinamento di Luigina Dagostino

Circolo dei Lettori

via Bogino 9

info: 011.4326827

Iscrizione gratuita obbligatoria

Dieci racconti, ricchi di fantasia e colorate suggestioni, contro il tetro grigior dei muri...

Berlino, Israele - Cisgiordania, Stati Uniti - Messico, Corea del Nord - Corea del Sud, Cipro greca - Cipro turca, Spagna - Marocco, Arabia Saudita - Yemen, India - Pakistan, Thailandia - Malesia, Botswana - Zimbabwe, Belfast, Bagdad... muri famosi e quasi sconosciuti, grandi e piccoli. A guardarli, sembrano costruiti con mattoni, filo spinato, blocchi di cemento, corrente elettrica, sensori agli infrarossi. Tutti sono tenuti in piedi da un unico, misero impasto: diffidenza, egoismo, paura, odio che separano gli uomini per il colore della pelle, la religione, la cultura, la ricchezza

A cura della Fondazione Teatro Ragazzi e Giovani onlus e Goethe-Institut Turin in collaborazione con il Circolo dei Lettori

12 febbraio, 3 e 4 marzo**15.00 - 17.30****PROMUOVERE LA LETTURA E SCRITTURA CON RAGAZZI MIGRANTI**Laboratorio di scrittura con **Eraldo Affinati**

per bibliotecari, insegnanti, operatori culturali

A cura delle Biblioteche Civiche Torinesi

Biblioteca civica Villa Amoretti

corso Orbassano 200

30 posti disponibili

Per iscrizioni: ufficio attività culturali biblioteche civiche

tel. 011.4429836

attivitaculturali_biblioteche@comune.torino.it

13 febbraio**15.00 - 18.00**

Programma pomeridiano per adulti

Consolato Generale del Regno del Marocco

via Belfiore 27

info: 011.6506482

Proiezione di **video musicali** di vari gruppi marocchini**Mostra di fotografie e pittura** attinenti al Marocco**Letture di brani e incontro con lo scrittore****marocchino Lamssouni**

A cura del Consolato Generale del Regno del Marocco

15 febbraio**17.30 - 19.00****NARRAZIONI ADOTTIVE**

Sala Conferenze del Centro Interculturale

corso Taranto 160

info: 011.4429700

Entrata libera fino ad esaurimento posti

Presentazione della pubblicazione nata dal laboratorio

omonimo con giovani nativi e migranti sul tema della

scrittura di sé in un'ottica interculturale: storie di vita che

danno significato all'esistenza e consentono a ciascuno

di rispecchiarsi nell'altro

Accompagnamento musicale del gruppo *Giovani al Centro*

A cura del Centro Interculturale della Città di Torino

16 febbraio**17.30****IL CORO CANTA IL MONDO**

Il coro del Trillo interpreta brani da tutto il mondo

Laboratorio il Trillo - Centro di Cultura per l'Arte e la

Creatività di ITER

via Manin 20

info: 011.4432009

Entrata libera fino ad esaurimento posti

19 febbraio ore 16.30**20 febbraio ore 21.00**

Scuola primaria Gabelli

via Santhià 25

tel. 011.851031

LE LINGUE DELLA GUERRA

Performance teatrale ed esperienza diretta per i

cinque sensi degli spettatori con visita al rifugio

antiaereo

Alcune cose non bisogna guardarle con gli occhi, "le

lingue della guerra" sfidano le immagini che tutti i giorni la

televisione ci distribuisce fino a farle diventare una fiction.

Nasce così l'idea di incontrare le lingue, i volti, le storie di

chi è stato testimone oculare, ecco perché non bisogna

guardare con i nostri occhi, ma ascoltare attraverso i loro

A cura dell'Assessorato al Coordinamento delle Politiche

di Integrazione e della Rete Italiana di Cultura Popolare

19 febbraio**17.30**Presentazione del libro di Irene Ponzo *Conoscere**l'immigrazione: una cassetta degli attrezzi* (Carocci

Editore 2009)

È prevista la partecipazione dell'autrice

A cura di: *Fieri* in collaborazione con le Biblioteche

Civiche Torinesi

Biblioteca civica *Calvino*, lungo Dora Agrigento 94

info: 011.4420740

per bibliotecari, insegnanti, operatori sociali e animatori

interculturali

20 febbraio**9.00 - 13.00****PAROLE E SUONI LASCIATI E TROVATI****Seminario conclusivo**

Centro Interculturale della Città di Torino

corso Taranto 160

info: 011.4429740/13 fax 011.4429720

www.comune.torino.it/intercultura

A cura del Centro Interculturale della Città di Torino, del Settore Integrazione Educativa Divisione Servizi Educativi, dell'U.S.R. Piemonte - U.T.S. Inserimento Stranieri

A conclusione del progetto *Le Mie Lingue* il Centro Interculturale propone un seminario che offre spunti di riflessione su:

l'importanza del raccontare e raccontarsi
 lo scrivere storie di vita come condizione per ri-conoscersi
 le esperienze di plurilinguismo nelle scuole

Duccio Demetrio

Professore di Filosofia dell'Educazione e della

Narrazione - Università degli Studi di Milano Bicocca
Ogni storia è da scrivere: tra passato e presente

Vinicio Ongini

Ufficio Integrazione Alunni Stranieri del Ministero dell'Istruzione

Il porcospino poliglotta. Libri per l'infanzia e multilinguismo

Graziella FavaroPedagogista, Centro *Come* di Milano

Prof, sono più intelligente nella mia lingua...
 minori stranieri tra lingue madri, lingua adottiva e seconda lingua

Silvana Mosca

Dirigente Tecnico U.S.R. Piemonte

L'esperienza plurilingue nelle scuoleModera **Anna Ferrero**

Responsabile del Centro Interculturale della Città di Torino

20 febbraio**9.00 - 12.00**

**"Che lingua parli" Storie e racconti dal mondo
 I genitori narrano e raccontano nella loro lingua**

ITER - Centro di Cultura per l'Arte e la Creatività

laboratorio di lettura Pinocchio

via Parenzo 42

A cura delle insegnanti del laboratorio

Ingresso con la tessera Caleidoscopio**20 febbraio****16.00 - 18.30****Leggere insieme: Pinocchio intorno al mondo**

Lettura multilingue del libro italiano più tradotto al mondo

ITER - Centro di Cultura per l'Arte e la Creatività

laboratorio di lettura Villino Caprifoglio

viale Medaglie d'Oro 88

A cura dell'associazione Bonaventura

Ingresso con la tessera Caleidoscopio**22 febbraio****17.00 - 18.30**

Le altre Cenerentole - Il giro del mondo in 80 scarpe
 tratto dall'omonimo libro di Ongini e Carrer, Sinno Editrice.

Lecture animate con musiche e suoni

ITER - Centro di Cultura per l'Arte e la Creatività

laboratorio di lettura Villino Caprifoglio

viale Medaglie d'Oro 88

A cura dell'associazione Le Mele Volanti

Ingresso con la tessera Caleidoscopio

CASA DEL TEATRO RAGAZZI E GIOVANI

Stagione 2009 - 2010

Nell'ambito dei cartelloni teatrali *Un teatro per tutti e Teatro in tre*

Spettacoli teatrali in lingua italiana

corso Galileo Ferraris 266

info e prenotazioni: 011.19740281

mail@fondazionetrg.it

5, 6 e 7 marzo

On pense à vous

Théâtre de Galafronie (Bruxelles) - Italia/Belgio

per bambini dai 6 anni

19, 20 e 21 marzo

Sotto la tenda - Vi racconto il mio Marocco

Teatro Laboratorio - Italia/Marocco

per tutti

in collaborazione con ITER e il Centro Interculturale della Città di Torino

LABORATORI



A cura del Settore Integrazione Educativa della Divisione Servizi Educativi - Ufficio migranti a scuola

Le scuole presenti il giorno 22 gennaio alla presentazione dell'iniziativa potranno in quella sede iscrivere le classi, fino all'esaurimento dei posti, ai seguenti laboratori, che si realizzeranno direttamente nelle scuole, in date da concordare

La casa delle lingue

associazione Alouanur

per scuola secondaria di primo grado

Docente **Sara Ibrahim**, animatrice interculturale ed

esperta in tecniche di educazione non formale

Il laboratorio vuole valorizzare tutte le lingue altre, anche le meno conosciute, a partire dalle lingue d'origine degli studenti presenti in ogni classe

Io scrivo, tu scrivi egli scrive

associazione Alouanur

per scuola primaria e secondaria di primo grado

Attraverso racconti, filastrocche, conte, proverbi, il laboratorio si propone di avvicinare i bambini a sonorità e grafie diverse (arabo, cinese, rumeno, spagnolo, portoghese)

È possibile attuare il laboratorio in 4 incontri o, in forma ridotta, esplorando solo una o due lingue

Ciao, oggi parto e vado in...

associazione Alouanur

per scuola primaria (secondo ciclo) e secondaria di primo grado

Il laboratorio illustrerà, anche con attività pratiche (un ballo, assaggi di cibi tipici, giochi e filastrocche), aspetti di alcune culture d'origine presenti a scuola prevedendo una festa finale con il coinvolgimento delle famiglie

Il laboratorio inizierà nel mese di febbraio e proseguirà per cinque incontri

"Arteinlingua" proposte creative per "illustrare" visivamente le parole

per scuola primaria e secondaria di primo grado

Docente **Irene Casu**, sociologa ed esperta di intercultura
La parola può avere una triplice valenza simbolica: suono, immagine grafica e immagine evocata. Il laboratorio si propone di analizzare il segno, l'immagine grafica in relazione al contenuto intrinseco che si vuole trasmettere
Due incontri in orario scolastico a distanza di una settimana: il primo di due ore e il secondo di un'ora

El halka - Un cantastorie sulla piazza di Jamaa el-Fna a Marrakech

per scuola primaria e secondaria di primo grado

Docenti **Mohammed Dahmani** e **Abdellah Achfennar**, insegnanti di lingua araba

Il laboratorio prevede la presentazione di "Omni Zahra et Michou" un racconto della tradizione orale accompagnato dal ritmo del darbouka, ricreando il clima della piazza di Jamaa el-Fna a Marrakech (Patrimonio Culturale dell'Umanità), dove si radunano quotidianamente cantastorie, incantatori di serpenti, saltimbanchi, musicisti, teatranti...

Un incontro in orario scolastico

Il cerchio sacro - La via diretta del suono per l'universalizzazione della voce umana

per scuola primaria e secondaria di primo grado

Docente **Ciro Buttari**, musicista, compositore e conduttore di laboratori musicali. Il laboratorio si propone di far scoprire in modo coinvolgente ed emozionante l'antropologia del suono e di sperimentare concretamente la funzione originaria del canto e del fare musica insieme. Suggerisce l'idea di un linguaggio "universale" che si basa sul potere armonizzante dei suoni

Un incontro di tre ore in orario scolastico (massimo tre classi contemporaneamente)

Le mie lingue... in città! - Passeggiate interculturali alla scoperta delle lingue a Torino

per scuola secondaria di primo e secondo grado (biennio)

A cura dell'associazione Nausicaa in collaborazione con l'agenzia "Viaggi solidali" accompagnatori **Francesco Vietti**, **Eleonora Gnisci** o altre guide individuate dall'associazione

Il laboratorio prevede passeggiate nel quartiere di Porta

Palazzo - Aurora - Borgo Dora alla scoperta del plurilinguismo cittadino. Gli studenti saranno accompagnati lungo un percorso che illustra la storia migratoria e interculturale della città attraverso negozi, associazioni, luoghi di culto. Per il percorso dettagliato consultare il sito www.viaggisolidali.it

Un incontro di due/tre ore. Partenza e arrivo sotto le Porte Palatine

Kalligraphica - Laboratorio sull'arte della calligrafia

per scuola primaria e secondaria primo grado

A cura dell'associazione Nausicaa in collaborazione con l'associazione Jawhara

Docenti **Zhao Bin**, calligrafa cinese, **Elisabetta Libanore**, calligrafa araba, un esperto di calligrafia

europea individuato dall'associazione

Laboratorio dedicato all'arte della calligrafia. Attraverso l'uso di immagini e proiezioni verrà illustrata la storia della calligrafia europea dalle origini ai giorni nostri. Seguirà un secondo modulo di esercitazioni pratiche di calligrafia araba, cinese, europea

Un incontro di due/tre ore

A cura del Settore Integrazione Educativa, delle Biblioteche Civiche, del Comitato Italia 150 e di ITER, in collaborazione con le case editrici Carthusia, Sinnos, EDT - Giralangolo, Lapis

Le scuole presenti il giorno 22 gennaio alla presentazione dell'iniziativa potranno in quella sede iscrivere le classi, fino all'esaurimento dei posti, alle seguenti letture, che si realizzeranno direttamente nelle scuole o nelle biblioteche di quartiere o presso il Circolo dei Lettori nelle seguenti date:

29 gennaio

Letture dal libro *Rosso Papavero* di **Anselmo Roveda** e **Chiara Dattola**, Lapis Edizioni, 2009
È prevista la partecipazione dell'autore e dell'illustratrice per il primo ciclo della scuola primaria
La lettura si svolgerà presso la scuola

5 febbraio

Letture dal libro *Lei, che sono io* di **Clementina Sandra Amendola** (Argentina), Sinnos Editrice, 2005
testo italiano - spagnolo
per scuola secondaria di primo grado
La lettura si svolgerà presso la scuola

8 - 15 febbraio

Letture dal libro *L'albero incantato* di **Graziella Favaro** e **Chiara Carrer**, Carthusia Edizioni, 2004
testo italiano - Dari (afgano)
A cura del **Gruppo Emergency** di Torino
per scuola secondaria di primo grado o classi quarte e quinte di scuola primaria
La lettura si svolgerà presso la scuola e presso la Biblioteca civica Pavese
via Candiolo 79
tel. 011.4437080

10 febbraio

Letture dal libro *Il Duca di Yè ed il cacciatore di draghi* di **Sofia Gallo** e **Mao Wen**, Sinnos Editrice, 2004
testo italiano - cinese
È prevista la partecipazione degli autori per classi quinte di scuola primaria
La lettura si svolgerà presso la scuola

11 febbraio

Letture dal libro *Il gallo magico* a cura di **Graziella Favaro**, illustrazioni di **Marco Bailone**, Carthusia Edizioni, 2006
testo italiano - albanese
È prevista la partecipazione dell'illustratore e di una mediatrice culturale albanese per classi terze di scuola primaria
La lettura si svolgerà presso la scuola



12 febbraio

Letture dal libro *Viola cambia scuola*

di **Silvia Serreli** e **Allegra Agliardi**, EDT - Giralangolo Edizioni, 2009

È prevista la partecipazione dell'autrice e dell'illustratrice per classi del primo ciclo della scuola primaria

La lettura si svolgerà presso la Biblioteca civica Bonhoeffer corso Corsica 55 tel. 011.4435990

16 febbraio

Letture dal libro *Yasmin e le mele d'oro*

di **Graziella Favaro** e **Patrizia La Porta**, Carthusia Edizioni, 2007

testo italiano - romani

È prevista la partecipazione dell'illustratrice e di una mediatrice culturale per scuola primaria e secondaria di primo grado

La lettura si svolgerà presso la scuola

17 febbraio

Letture dal libro *Perù*

di **Sofia Gallo** e **Ana Cecilia Ponce Paredes**, EDT - Giralangolo Edizioni, 2009

realizzato in collaborazione con il Consolato del Perù

È prevista la partecipazione delle autrici per classi di scuola primaria (secondo ciclo)

La lettura si svolgerà presso la Biblioteca civica Calvino lungo Dora Agrigento 94 tel. 011.4420740

18 febbraio

Letture dal libro *I bauli dell'eredità ed altre fiabe del Marocco*

di **Sofia Gallo** e **Lucia Sforza**, Sinnos Editrice, 2009

testo italiano - arabo

È prevista la presenza dell'autrice e di una mediatrice culturale per classi terze e quarte di scuola primaria

La lettura si svolgerà presso la scuola

15, 18 e 19 febbraio

10.00 - 12.00

Pinocchio intorno al mondo

Letture multilingue del libro italiano più tradotto nel mondo

Gli incontri, promossi dal Comitato Italia 150 in collaborazione con l'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte, saranno:

1) Laboratorio di lettura animata destinato agli alunni della scuola primaria - 2° ciclo, a cura dell'Associazione culturale Bonaventura che realizza insieme ai bambini coinvolgenti percorsi di lettura animata in tante lingue, sui principali episodi e sui protagonisti de *Le avventure di Pinocchio*, l'amato libro di Carlo Collodi

2) Laboratorio creativo per i bambini della scuola primaria - 1° ciclo, a cura del Centro di Documentazione non Vedenti

della Città di Torino, che propone una lettura multisensoriale del libro *Le avventure di Pinocchio*
Gli incontri si svolgeranno presso il Circolo dei Lettori via Bogino 9

MOSTRE

dal 5 al 20 febbraio

lunedì 15.00 - 19.30

martedì venerdì 8.30 - 19.30

sabato 17.30 - 19.30

Biblioteca civica Villa Amoretti

corso Orbassano 200

tel. 011. 4438604 - 011.4429826

MOSTRE INTERNAZIONALI

Kinder zwischen den Welten - Ragazzi tra le Culture

L'intercultura nei libri per bambini e ragazzi

Realizzata dalla **Biblioteca Internazionale per Ragazzi di Monaco di Baviera**, la mostra è dedicata al tema dell'intercultura per bambini e ragazzi. In esposizione per la prima volta a Torino, comprende 18 tavole a colori e 85 libri in varie lingue per la fascia d'età fino ai 16 anni

In onore dello scrittore tedesco **Erich Kästner**, uno dei più illustri sostenitori di **Jella Lepman**, verrà proiettato durante la mostra un cortometraggio di animazione tratto dal suo romanzo *Die Konferenz der Tiere - La*

conferenza degli animali, realizzato dagli studenti di tedesco del liceo scientifico Curie di Pinerolo, che ha vinto il primo premio del progetto di lettura *Il libro parlante* del Goethe-Institut Turin

Sono previste visite guidate

A cura del Goethe-Institut Turin in collaborazione con la *Internationale Jugendbibliothek München*

info: Maria-Antonia de Libero

Goethe-Institut Turin

tel. 011.543830-201

delibero@turin.goethe.org

Il piccolo imperatore legge: l'editoria per ragazzi nel paese dei figli unici. Libri per bambini dalla Cina

La mostra offre esempi di albi illustrati e di libri per bambini e ragazzi provenienti dalla Cina e comprende un film d'animazione che esemplifica le modalità che coniugano nuovi mezzi espressivi e valori della tradizione

A cura dell'Istituto Confucio di Torino

tel. 011.6703913/14

www.istitutoconfucio.torino.it

10 e 17 febbraio

10.00 - 16.00

Centro di Documentazione non Vedenti

via Nizza 151

tel. 011.4428975

Visita guidata ai laboratori **Creare con le mani** e **La fiaba multisensoriale**

A cura del Centro di Documentazione non Vedenti
Divisione Servizi Educativi

11 e 18 febbraio

10.00 - 16.00

Centro di Documentazione sulla Sordità

via Trana 3/A

tel. 011.4431543

Visita guidata e presentazione di **video** su Pinocchio, tra cui **Pinocchio in lingua dei segni e sottotitolato**

A cura del Centro di Documentazione sulla Sordità
Divisione Servizi Educativi



dal 5 al 20 febbraio

10.00 - 16.00

Centro Multimediale di Documentazione Pedagogica
corso Francia 285
tel. 011.4439212

Mostra dei materiali prodotti dalle scuole dell'infanzia durante il laboratorio

Come "parlano" gli animali stranieri?

L'attività nelle scuole dell'infanzia si è avvalsa dell'utilizzo di un CD multimediale prodotto dalla EDT - Giralangolo, che propone quattro storie in italiano e in altre undici lingue; uno strumento per un primo approccio alle lingue con particolare attenzione alle abilità ricettive di ascolto e lettura.

Il CD sarà offerto alle scuole che visiteranno la mostra

A cura del Centro Multimediale di Documentazione Pedagogica in collaborazione con la casa editrice EDT - Giralangolo ed il Settore Integrazione Educativa

dal 5 al 20 febbraio

10.00 - 16.00

Scuola primaria Gabelli
via Santhià 25
tel. 011.851031

Mostra dei materiali prodotti a seguito del percorso di ricerca-azione condotta da Vanda Losco

Dire, fare, giocare... con le lingue

Un'escursione attraverso i vari sistemi linguistici alla ricerca di curiosità, differenze e somiglianze. Il percorso, rivolto a docenti di scuola primaria e primo anno della scuola secondaria di primo grado, ha avuto l'obiettivo di giocare con i vari sistemi linguistici e offrire spunti per creare situazioni di apprendimento stimolanti, curiose e divertenti

A cura del Settore Integrazione Educativa

LE SCUOLE IN... LABORATORIO

PERCORSI DIDATTICI CON LE SCUOLE

A cura di ITER - Istituzione Torinese per una Educazione Responsabile

Centro di Cultura per l'Arte e la Creatività
via Manin 20

info: 011.4432001 – fax 011.4432005
labinfan@comune.torino.it

16 febbraio

14.30

I ragazzi della classe I D della scuola secondaria di primo grado Nievo-Matteotti, plesso Matteotti, leggono ad alta voce *Cenerentola* in diverse lingue per i genitori e i compagni

scuola Matteotti, corso Sicilia 40

Lecture aperte fino ad esaurimento posti

A cura di Atelier di letteratura Elios

Scelta e preparazione della lettura ad alta voce in nove incontri da novembre 2009 a febbraio 2010

dal 23 novembre 2009 al 2 febbraio 2010

Trecce di culture

Seminario per insegnanti ed educatori/trici sulle tematiche interculturali

Laboratorio di lettura Villino Caprifoglio
viale Medaglie d'Oro 88

sei incontri



da novembre 2009 a febbraio 2010

Girotondo intorno al mondo

Le storie dei paesi lontani accompagnate dai racconti dei genitori

Scuola infanzia municipale via Mameli 18 e scuola infanzia municipale Piccolo Torino

Laboratorio di lettura Villino Caprifoglio

viale Medaglie d'Oro 88

cinque incontri

da novembre 2009 a febbraio 2010

Viaggi, avventure incontri

Le storie del mondo attraverso i costumi, le usanze e le tradizioni. Con il coinvolgimento dei genitori

istituto comprensivo Manzoni

Laboratorio di lettura Villino Caprifoglio

viale Medaglie d'Oro 88

cinque incontri

da dicembre 2009 a febbraio 2010

Leggere per amici

Lecture di brani regalate ai compagni più piccoli
istituto comprensivo Ricasoli - plesso Fontana, istituto comprensivo Tommaseo - plesso Calvino, scuola primaria Pellico, sede e plesso Fioccardo

Laboratorio di lettura Villino Caprifoglio

viale Medaglie d'Oro 88

da dicembre 2009 a febbraio 2010

Mamma lingua

Lecture di storie del mondo con il coinvolgimento dei familiari dei bambini, come testimoni di costumi, tradizioni e cultura del loro paese di origine

scuola dell'infanzia municipale di via Brissogne 39

Laboratorio di lettura Pinocchio

via Parenzo 42

sei incontri

19 febbraio

14.00

Lingua madre Africa e America del Sud musiche danze e letture dal mondo

Scelta e preparazione di letture ad alta voce, con accompagnamento musicale, da regalare ai compagni più piccoli

scuola primaria Gobetti sede e plesso Sclarandi

Laboratorio di lettura Le Masche

e laboratorio musicale Bimbi Suoni

via Balla 13

22 gennaio

Immagin'Arte tutti i cibi del mondo

Lecture, poesie e invenzioni di menù

scuola primaria Aleramo

Laboratori Arti visive del Centro Remida

via Tollegno 83

1, 10 e 16 febbraio

Le città immaginarie

Tre momenti laboratoriali, realizzati con la sezione Torino Lingue. I ragazzi, attraverso attività e giochi in lingua inglese e francese, comporranno lo skyline di una città immaginaria, in cui si mescoleranno edifici, luoghi, monumenti che i ragazzi riconoscono come particolarmente significativi per sé e per la loro cultura

scuola secondaria di primo grado dell'istituto

comprensivo Regio Parco

A cura del Centro di Cultura per la

Comunicazione e i Media di ITER

via Modena 35

info: tel. 011.4420802

LE SCUOLE IN... LABORATORIO

INCONTRI DI LETTURA E LABORATORI RIVOLTI ALLE SCUOLE

A cura delle Biblioteche Civiche Torinesi in collaborazione con le associazioni Il Nostro Pianeta, Bucovina, Vatra, Zhi Song, Russkij Mir ed il Settore Rigenerazione Urbana e Integrazione

Parole e libri nelle lingue del mondo in biblioteca

Letture a più voci in italiano e nelle lingue di provenienza dei ragazzi delle scuole primarie e secondarie di primo grado

1 febbraio

14.00

Biblioteca civica Calvino
lungo Dora Agrigento 94

Letture in lingua italiana, araba, romena, albanese, spagnola, bangla con le classi del plesso Verga della scuola secondaria di primo grado
Croce Morelli

9 dicembre 2009 e 4 febbraio 2010

10.00

Biblioteca civica Torino Centro
via della Cittadella 5

Letture di un testo tratto da Il re Leone nelle lingue

italiana, araba, filippina, wolof, portoghese, cinese, albanese, bangla e romena, con la scuola primaria Pacchiotti - plesso Sclopis

9, 10, 11, 16, 17 e 18 febbraio

14.00

Biblioteca civica Levi
via Leoncavallo 17

Letture in lingua italiana, araba, romena, albanese, portoghese brasiliana, spagnola con la scuola primaria di via Cimarosa - plesso Deledda

11 febbraio

14.00

Biblioteca civica Falchera
piazza Astengo 9

Letture della fiaba *Pierino e il Lupo* (italiano e russo) con la scuola primaria dell'istituto comprensivo Leonardo da Vinci, piazza Neruda
associazione culturale Russkij Mir

12 febbraio

14.00

Biblioteca civica Falchera
piazza Astengo 9

Letture bilingue in lingua tedesca con l'istituto comprensivo Leonardo da Vinci - plesso Ambrosini

meze di febbraio

Biblioteca civica Bonhoeffer
corso Corsica 55

Letture nelle lingue italiana, albanese, araba, filippina, wolof, portoghese, cinese, spagnola e romena con la scuola primaria Vittorino da Feltre

Una valigia piena di storie

Parole, giochi e libri nelle lingue del mondo in biblioteca presso il punto prestito D'Annunzio via Saccarelli 18

1 dicembre 2009 e 12 gennaio 2010**Alla scoperta del Guatemala e del Maghreb**

attraverso giochi e letture nelle lingue italiana, spagnola, araba con l'aiuto delle valigie del Centro Interculturale con la scuola primaria Duca D'Aosta, via Capelli 15 - plesso Calvino

Fiabe e intercultura

Lettura e racconto di fiabe delle tradizioni popolari presso il punto prestito D'Annunzio via Saccarelli 18

4 e 25 febbraio

Lettura di fiabe in italiano, portoghese, romeno e bulgaro con la scuola primaria Duca D'Aosta - plesso Calvino

Che genere di scrittura!

Imparare a raccontare nell'ottica di genere: laboratorio di narrazione e scrittura presso la biblioteca civica Calvino lungo Dora Agrigento 94

12 febbraio**9.30**

A cura del Concorso Letterario Nazionale Lingua Madre in collaborazione con il liceo Gobetti e le Biblioteche Civiche Torinesi

LE SCUOLE IN... LABORATORIO**LABORATORI DI SENSIBILIZZAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE NELLE SCUOLE DELLE CIRCOSCRIZIONI 6 E 8**

Nei mesi di dicembre 2009 e gennaio 2010, con il contributo della Circoscrizione 6, si svolgeranno nelle scuole del territorio 60 laboratori

La casa delle Lingue
associazione Alouanur

Arteinlingua

Proposte creative per illustrare visivamente le parole

El Halka

un cantastorie sulle piazza di Marrakech

Il Cerchio Sacro

e inoltre:

Il ritmo dei nomi

giocare con i ritmi e i suoni delle parole a cura di Martin Mayes

Disegnare le mani

la tradizione dell'henné, a cura di Amina El Almi

Un inventore famoso

elaborazione creativa di una storia vera, in italiano e romeno a cura di Ioana Antoniu

Il Piccolo principe multilingue

a cura di Erica Garrou - La Scuola delle mamme

E PER FINIRE...

a partire dal mese di febbraio, nel territorio della Circostrizione 8, in collaborazione con l'Agencia per lo Sviluppo Locale di San Salvario

A San Salvario con un libro in mano

Progetto di continuità tra bambini, insegnanti e genitori delle scuole Bay e istituto comprensivo Manzoni-Raineri

Gli alfabeti della classe

Progettazione di un percorso di confronto multilinguistico nella scuola secondaria di primo grado

Lingue e tradizioni

Cinque laboratori di quattro ore ciascuno per studenti e genitori, tenuti presso i locali della biblioteca Shahrazàd:

Le parole e il colore

tenuto da **Tiago Ramos**, pittore portoghese

Storie francesi e congolesi

tenuto da **Chasinga Désirée**, scrittrice congolese

Tradizioni musicali-oral

tenuto da **José Luis Molteni**, musicista argentino, etnomusicologo presso l'Università di Torino

I racconti dei Griots: memoria vivente dell'Africa nera

tenuto da **Gnass Ogipat**, artista del Mali, esperto di cultura africana

Le Masche nella cultura popolare e nelle paure dei bambini

tenuto da **Adriana Ansaldo**, insegnante piemontese di letteratura italiana

Tutte le scuole che parteciperanno all'iniziativa
LE MIE LINGUE riceveranno in omaggio nel corso
dei seminari del 5 e del 20 febbraio alcuni libri
bilingui per bambini e ragazzi, primo passo
dell'iniziativa Regala un po' della tua cultura,
contribuendo alla diffusione di scaffali internazionali
nelle scuole e biblioteche di Torino

Sarà rilasciato attestato di partecipazione alle giornate
del 22 gennaio, 5, 8 e 20 febbraio

Per informazioni:

Settore Integrazione Educativa
via Bazzi 4 - 10152 Torino
telefoni 011.4427560 - 011.4427574
fax 4426369
lemielingue@comune.torino.it
www.comune.torino.it

*Cura redazionale
Rosella Fonsato*

*Progetto grafico e impaginazione
Giuseppe Filosa*

Centro Promozione Servizi di ITER







DIVISIONE
SERVIZI EDUCATIVI
Settore Integrazione
Educativa



con il patrocinio



Centro UNESCO di Torino
Membro della Federazione Italiana
Associato alla Federazione Mondiale

con la collaborazione

DIVISIONE
SUOLO PUBBLICO
Settore Rigenerazione
Urbana e Integrazione



Alouanur, ASAI, Bonaventura, Bucovina, Giochimpara, Gruppo Emergency di Torino, Il Nostro Pianeta, Le Mele Volanti, Nausicaa, Place du Marché, Russkij Mir, Vatra, Zhi Song, Internationale Jugendbibliothek München, Carthusia Edizioni, Sinnos Editrice, EDT - Giralangolo, Rivista Andersen